

Список использованных источников

1. Технический регламент Таможенного союза о безопасности парфюмерно-косметической продукции // Технический регламент в Российской Федерации. 23.09.2011. URL: http://www.tehreg.ru/TP_TC/TP_TC_009_2011/TP_TC_009_2011.htm (дата обращения: 15.05.2014).
2. Мучник Б.С. Культура письменной речи: Формирование стилистического мышления: пособие для учащихся 10–11-х классов средн. школ, гимназий. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 175 с.

Научный руководитель Е.В. Исаева, к. филол. н., доцент ТПУ

Писарева Т.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЖАРГОНА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Современное общество подвержено постоянным и быстрым изменениям. За развитием науки и техники следует технический прогресс, влекущий за собой трансформации, касающиеся каждой составляющей человеческой жизни. Всё большее количество изобретений, доступных каждому из нас, пополняет словарный запас современного человека всё новой лексикой, расширяя объем терминологии.

Наличие чрезмерной терминологии и большое количество заимствований не только создают определенные затруднения для понимания не знакомых с языком страны-поставщика потребителей, но и вызывают существенные проблемы по отношению к эффективному использованию техники. Длинные и «перегруженные» термины также затрудняют общение тех, кто непосредственно вовлечен в процесс разработки или применения продуктов технического прогресса. С целью оптимизации коммуникации в подобных ситуациях зачастую прибегают к помощи упрощенной лексики, всевозможным сокращениям и жаргонизмам.

В данном исследовании подробно рассмотрены профессиональные жаргонизмы, встречающиеся в устной речи автомехаников. Жаргонизмы относятся к лексике ограниченной сферы употребления. Данный тип лексики отличается лимитированным использованием; как правило, функционирование

подобных лексических единиц ограничено определенной местностью проживания носителей языка, а также употреблением в кругу людей, объединенных определенными социальными признаками, профессией, интересами и т. д.

В целом лексика жаргона базируется на литературном языке посредством переосмысления, метафоризации, переоформления, звукового усечения и т. п., а также активного усвоения иноязычных слов и морфем. Жаргон также отличается особенной лексикой и фразеологией, хотя сам не обладает собственной фонетической и грамматической системами.

Н.О. Орлова определяет **жаргон** как некую «разновидность языка, социальный диалект, который отличается от общенационального языка особым лексическим составом, фразеологией и т. п.» [1. С. 5]. Существенной особенностью жаргона является его использование определенными социальными, профессиональными или иными группами, объединенными общими интересами.

Е.И. Сабаненко определяет **профессиональный жаргон** как «набор упрощенных (укороченных или образных) слов для обозначения понятий, часто используемых людьми определенного круга занятий» [2. С. 59–60], тогда как общепринятые термины длинны и неудобны для общения, либо вовсе отсутствуют. Как пример можно рассмотреть жаргонизм «*to hook up*». Данная лексема произошла от литературного слова *hook* «крюк» (имя существительное) и «крепить что-то с помощью крюка» (глагол). В разговорной речи механиков данное словосочетание приобрело значение «*устанавливать*» (*We're gonna hook the car up with a full size juice bar in the back – Установим соковыжималку внутрь машины*).

Одним из сложных аспектов при изучении профессионального жаргона является его непосредственный перевод. Переводчику необходимо не только в совершенстве владеть языком, учитывать существенные различия в грамматической и лексической системах языков, различия в культурах и языковых традициях, но и подходить к переводу творчески, а иногда и дипломатически.

На сегодняшний день существует большое количество исследований, теорий и систем классификаций способов перевода. Многие ученые указывают на тесное взаимодействие и взаимовлияние культур, языков и восприятия мира и на существующую необходимость освоения абсолютно новой и непривычной природной и социальной действительности.

Выделяются следующие приемы при переводе профессионального жаргона:

- нейтрализация (снижение экспрессивности высказывания и употребление при переводе нейтральной лексики);
- переводческие совпадения (полные, частичные и вариативные);
- переводческие трансформации (опущения, замены);
- транскрипция;
- транслитерация;
- калькирование (буквальный перевод) [З. С. 134].

Рассмотрим на конкретных примерах применение приемов перевода профессионального жаргона. **Нейтрализация** как прием перевода реализуется в следующем контексте: «*Limo*» (*The luxury of **Limo** combined with the size of a Bug – Роскошь Лимузина в сочетании с миниатюрным размером «Жука»*). В данном случае переводчику не удастся подобрать жаргонизм в русском языке, за счет чего происходит нейтрализация экспрессии.

Переводческое совпадение можно рассмотреть на примере употребления профессионального жаргонизма «*horse*» (*The engine of this BMW makes 230 **horses** – Двигатель этой BMW имеет мощность в 230 лошадей*). Здесь наблюдается полное совпадение структурных и лексико-семантических элементов обоих языков.

Примером **переводческих трансформаций** может служить лексема «*activator*» (*We're hooking this window up with an **activator** right here – Подключим устройство подачи энергии к окну вот здесь*), при переводе которой переводчику пришлось прибегнуть к описательному переводу.

Транслитерация просматривается в следующем контексте со словом «*sport car*» (*This **sport car** is perfect for any collection – Этот спорт кар идеален для любой коллекции*).

Транскрипцию можно рассмотреть на примере слова «*vinyl*» (*Anyone who loves music knows there is nothing like the sound of **vinyl** – Каждый, кто любит музыку, знает, что ничто не сравнится со старым винилом*).

Примером **калькирования** может быть «*air bag*» – «воздушная подушка» (*Air fills the **airbag** – Воздух наполняет воздушную подушку*). При переводе данного жаргонизма переводчик воспроизвел первую часть словосочетания соответствующим элементом русского языка, а именно *air* – воздух, воздушный.

Наиболее сложной задачей при переводе является подбор эквивалента, что объясняется семантической сложностью слова. Лексическое значение слова в английском и русском языках совпадает довольно редко, и зачастую для полной передачи значения приходится прибегать к использованию составных слов или словосочетаний (*4-wheel drive* – автомобиль, *sunroof* – люк в крыше автомобиля и т. д.). Под значением слова понимается его предметно-логическое (вещественное или прямое) значение, назывное и эмоциональное значения [4]. Однако правильный выбор эквивалента во многих случаях зависит от того, насколько адекватно переводчиком проведен анализ лексического значения слова, ведь помимо основного слово также обладает и контекстуальным значением. При переводе необходимо учитывать употребление слова и его сочетаемость. Из-за широты своего значения многие однозначные слова могут сочетаться с множеством других лексических единиц, при этом данные сочетания необязательно находят отражение в русском языке, и переводчику приходится подбирать различные варианты перевода. Например, уже упоминавшийся выше жаргонизм «*4-wheel drive*» (автомобиль) содержит лексему «*drive*», которая является глаголом (ср. *drive a car* – водить автомобиль, *drive as fast as you can* – езжай как можно скорее), но в данном сочетании выступает в роли существительного.

Не менее значимым, чем подбор эквивалента, для процесса перевода является контекст. Именно контекст выступает ключевым моментом в определении слова как жаргонизма. Большинство профессиональных жаргонизмов приходят из разговорной речи, поэтому для повышения уровня адекватности перевода необходимо обращать внимание не только на окружающие предложения, но и на весь текст в целом.

Переводя жаргонизмы, не следует забывать и о том, что они характерны только для определенной группы людей и в определенной ситуации, а в случае перевода профессионального жаргона – лишь для определенной профессии. Например, «*putt up*» – «добавить мускул» (увеличить мощность автомобиля), «*horse*» – «лошадь» (лошадиная сила) и т. д. – все эти жаргонизмы используются автомобилистами и автомеханиками.

Многие профессиональные жаргонизмы существуют только за счет контекста. Так, словосочетание «*to burn the rubber*» можно классифицировать как профессиональный жаргон только при использовании его для обозначения ситуации, когда автомобилист намеренно портит или прожигает покрышки шин, тем самым сжигая

резину (*I've never seen anyone **burning the rubber** that fast – Первый раз вижу, как **жгут покрышки** с такой скоростью*). В остальных случаях данным словосочетанием обозначают именно процесс сжигания на огне изделий из резины. Во избежание неточностей перевода подобных «контекстуальных жаргонизмов» необходимо проанализировать как можно больший объем текстового материала и ситуацию полностью.

Главной задачей переводчика является наиболее адекватный перевод. При его осуществлении необходимо не только в полной мере донести информацию, но и постараться как можно лучше передать экспрессию и эмоции. Использование жаргона в популярных телепередачах об автомобилях обусловлено не только упрощением терминологии для удобства автомехаников, но и ориентацией на адресата, стремлением завлечь большее количество телезрителей (большую часть которых составляет современная молодежь) и сохранить их интерес. При работе с подобными текстами переводчику также необходимо учитывать все выше перечисленные особенности для достижения необходимого результата.

Список использованных источников

1. Орлова Н.О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции // Ярославский педагогический вестник – 2004. – № 3. – С. 4–8.
2. Сабаненко Е.И. Употребление жаргона в русском языке: за и против // Общественные науки – 2010. – № 4. – С. 59–60.
3. Давидян З.О. Способы перевода цветообозначений с французского на испанский // Вестник ВолГУ. – 2008. – Серия 2. Вып. 7. – С. 134–135.
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.

Научный руководитель Е.В. Исаева, к. филол. н., доцент ТПУ

Азаренко Т.А., Исаева Е.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

НАРУШЕНИЯ СИНОНИМИЧЕСКОЙ ТОЧНОСТИ В ТЕКСТАХ НАУЧНО-УЧЕБНОГО СТИЛЯ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Точность речи – соответствие смыслового содержания речи и информации, которая лежит в ее основе [1]. Традиционно точность речи подразделяется на фактическую и коммуникативную, при этом под первой разновидностью понимается свойство, заключающееся в